

ST JOHN'S LUTHERAN CHURCH
IGLESIA LUTERANA DE SAN JUAN



SELCLCMS



Sunday, December 3, 2023, at 9am
Domingo 3 de diciembre 2023, a las 9am



Saint John's Evangelical Lutheran Church
6th & N. Vine St., Hazleton, PA 18201
570-459-6423 stjohnshazleton@gmail.com
stjohnshazleton.org

Rev. Gordon Naumann - *Pastor*
Hannah Naumann - *Organist*
Dan Starry - *Deacon*
Maci Evancho - *Acolyte*
Stephen Adamoyurka III - *Crucifer*

WELCOME TO WORSHIP TODAY!

¡BIENVENIDOS A ADORAR HOY!

It is a joy to worship our Savior, Jesus, with you! In the pews there are blue cards for guests and members. Please fill one out and the ushers will collect them after the offering. And if you are looking for a church home, you've just found it!

¡Es un gozo adorar a nuestro Salvador, Jesús, contigo! En los bancos hay tarjetas azules para invitados y miembros. Por favor, llene uno y los ujieres los recogerán después de la ofrenda. Y si estás buscando una casa de iglesia, ¡la acabas de encontrar!



To Our Visitors A Nuestros Visitantes



What is Communion/the Lord's Supper? ¿Qué es La Comunión/La Cena del Señor?

Como miembros del Sínodo de Missouri de la Iglesia Luterana, los miembros de la Iglesia Luterana de San Juan se aferran a la comprensión bíblica e histórica de la sagrada comunión; que en este sacramento el pan y el vino, habiendo sido consagrados, son el cuerpo y la sangre reales, resucitados y glorificados de Cristo, así como Jesús realmente dijo: "Tomad, comed, este es mi cuerpo", y "tomad, bebe... esta es mi sangre" (Mateo 26:26 ss). La Sagrada Comunión se recibe para el perdón de los pecados, para la unidad con Cristo y para la unidad dentro del "cuerpo de Cristo", que es Su Iglesia. Por eso está reservado para aquellos que tienen una confesión de fe común. Aquellos que comparten con nosotros en esta Santa Cena deben ser miembros de una congregación de la LCMS, o de una congregación en plena comunión con la LCMS, dando así testimonio público de que están de acuerdo con nuestra enseñanza en general y con las siguientes dos enseñanzas en particular:

1. Cuando están consagrados, de nuevo, el pan y el vino de la Cena del Señor son el verdadero Cuerpo y Sangre de Jesucristo, dados a nosotros para la remisión de los pecados.

2. Los cristianos bautizados y confirmados que vienen a la Sagrada Comunión en arrepentimiento y fe, agradecidos por el perdón de Dios, también están comprometidos a ofrecer su perdón personal a todos los demás.

Los invitados que comulguen con nosotros por primera vez deben ver al pastor o a un anciano antes del servicio cuando sea posible, para confirmar que estamos en comunión. Si está interesado en convertirse en un miembro comulgante o si tiene alguna pregunta sobre nuestras creencias y práctica, consulte al pastor.



Second Sunday of Advent

Segundo Domingo de Adviento

Processional Hymn: 336 Lo! He Comes with Clouds Descending
Himno procesional: 336 ¡He aquí! Viene con nubes descendiendo

Confession and Absolution – LSB p.184

Stand / De pie

Service of the Word

Servicio de la Palabra

Introit - Psalm 80:1, 3, 14, 17; antiphon: Isaiah 62:11b; 30:30, 29

P Say to the daughter of Zion, “Behold, your salvation comes.”

C **The LORD will cause his majestic voice to be heard,
and you shall have gladness of heart.**

P Give ear, O Shepherd of Israel, you who lead Joseph like a flock!

C **You who are enthroned upon the cherubim, shine forth.**

P Restore us, O God; let your face shine, that we may be saved!

C **Turn, O God of hosts! Look down from heaven, and see.**

P But let your hand be on the man of your right hand,

C **The son of man whom you have made strong for yourself!**

C **Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit;
as it was in the beginning, is now, and will be forever. Amen.**

P Say to the daughter of Zion, “Behold, your salvation comes.”

C **The LORD will cause his majestic voice to be heard,
and you shall have gladness of heart.**

Introito - Salmo 80:1, 3, 14, 17; antifona: Isaías 62:11b; 30:30, 29

P Di a la hija de Sión: He aquí que viene tu salvación.

C **El Señor hará oír su voz majestuosa, y tendréis alegría de corazón.**

P ¡Escucha, oh Pastor de Israel, tú que conduces a José como un rebaño!

- C** Vosotros que estáis entronizados sobre los querubines, resplandeced.
- P** Restáuranos, oh Dios; ¡Resplandece tu rostro, para que seamos salvos!
- C** ¡Vuélvete, oh Dios de los ejércitos! Mira desde el cielo y mira.
- P** Pero que tu mano esté sobre el hombre de tu diestra,
- C** ¡El hijo del hombre a quien has fortalecido para ti!
- C** Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo;
Como fue al principio, es ahora, y será para siempre. Amén.
- P** Di a la hija de Sión: He aquí que viene tu salvación.
- C** El Señor hará oír su voz majestuosa, y tendréis alegría de corazón.

Kyrie - LSB p.186

s.1 of 357 O Come O Come Immanuel

O come, O come, Emmanuel, and ransom captive Israel,
That mourns in lonely exile here until the Son of God appear:
Rejoice! Rejoice! Emmanuel shall come to thee, O Israel!

s.1 de 357 ¡Oh, ven, oh ven, Emanuel

*Ven, ven, Emmanuel, y rescata al Israel cautivo,
Que llora en solitario exilio aquí hasta que aparezca el Hijo de Dios:
¡Alegrarse! ¡Alegrarse! ¡Emmanuel vendrá a ti, oh Israel!*

Salutation and Collect of the Day

Salutación y Colecta del Día

- P** The Lord be with you. **C** And also with you.
- P** El Señor esté con vosotros. **C** Y también contigo

P Let us pray.

Stir up our hearts, O Lord, to make ready the way of Your only-begotten Son, that by His coming we may be enabled to serve You with pure minds; through the same Jesus Christ, our Lord, who lives and reigns with You and the Holy Spirit, one God, now and forever.

C Amen.

P Oremos.

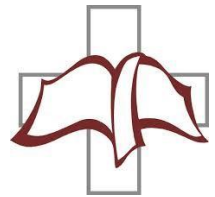
Despierta nuestros corazones, oh Señor, para que preparemos el camino de tu Hijo unigénito, para que por su venida seamos capacitados para servirte con mentes puras; por el mismo Jesucristo, nuestro Señor, que vive y reina contigo y con el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y siempre.

C Amén.

Sit / Sentados

First Reading – Malachi 4:1–6

Primera Lectura



P This is the Word of the Lord. **C Thanks be to God.**

P Esta es la Palabra del Señor. **C Gracias a Dios.**

Gradual – Psalm 50:2–3a, 5

P Out of Zion, the perfection of beauty, God shines forth.

C Our God comes; he does not keep silence;

P “Gather to me my faithful ones,

C Who made a covenant with me by sacrifice!”

Gradual – Salmo 50:2–3a, 5

P De Sión, la perfección de la hermosura, resplandece Dios.

C Viene nuestro Dios; no guarda silencio;

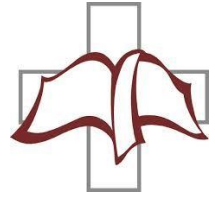
P "Reúnanme a mis fieles,

C ¡Que hizo un pacto conmigo por medio del sacrificio!”

Epistle Reading – Romans 15:4–13

Epístola

- P** This is the Word of the Lord. **C** Thanks be to God.
P Esta es la Palabra del Señor. **C** Gracias a Dios.



Stand / De pie

Advent Tract

- P** The powers of the heavens will be shaken,
C And then they will see the Son of Man coming in a cloud
with power and great glory.

Tratado de Adviento

- P** Los poderes de los cielos serán sacudidos,
C Y entonces verán al Hijo del Hombre viniendo en una nube
con poder y gran gloria.

Holy Gospel – Luke 21:25-36

- P** The Holy Gospel according to St. Luke, the twenty first chapter.
El Santo Evangelio según San Lucas, el vigésimo primer capítulo.
C Glory be to Thee, O Lord.
Gloria a Ti, oh Señor.

*The gospel is read from the nave
El evangelio se lee desde la nave*

- P** This is the Gospel of the Lord.
Este es el Evangelio del Señor.
C Praise be to Thee, O Christ.
Alabado seas, oh Cristo.

Apostles' Creed - LSB p.192

Credo de los Apóstoles



Sit / Sentados

Hymn of the Day: 355 O Savior, Rend the Heavens Wide

Himno del día: 355 Oh Salvador, rasga los cielos de par en par

Sermon: "All in His Good, Albeit Mysterious, Timing!"

Sermón: "¡Todo en su buen tiempo, aunque misterioso!"

Stand / De pie

Offertory - LSB p.192

Sit / Sentados

Offering

Stand / De pie

Prayer of the Church

Oración de la Iglesia

Passing of the Peace

Paso de la Paz

Service of the Sacrament

Servicio del Sacramento

Preface - LSB p.194

Sanctus

Lord's Prayer

Padre Nuestro

The Words of Our Lord & Pax Domini

Las palabras de Nuestro Señor y Pax Domini



Agnus Dei



Sit / Sentados

Distribution

**(Hymns 621 Let All Mortal Flesh Keep Silence,
628 Your Table I Approach &
547 The Lamb
621 Que toda carne mortal guarde silencio,
628 Su Tabla I Enfoque &
547 El Cordero)**

Stand / De pie

Nunc Dimittis - LSB p.199

Thanksgiving & Post-Communion Collect

Acción de Gracias y Colecta Post-Comunión

Salutation, Benedicamus & Benediction

Recessional Hymn: 966 Before You, Lord, We Bow

Himno de recesión: 966 Ante ti, Señor, nos inclinamos

Mission/Vision Statement **Declaración de Misión/Visión**

**“We are faith-Growing Followers of Christ,
Reaching out in Response to God’s Love”**

**"Somos seguidores de Cristo que crecen en la fe,
Extendiendo la mano en respuesta al amor de Dios"**



Dale a "Me gusta", suscríbete y comparte el Servicio Divino desde la página de Facebook de la iglesia: www.facebook.com/stjohnshazleton